

Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty

Wydanie 3.

Wprowadzenie

Przedstawiamy czytelnikom trzecie wydanie książki „Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty”. Poprzednie, drugie wydanie ukazało się już ponad siedem lat temu. Od tego czasu wprowadzono szereg zmian zarówno do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, jak i do rozporządzeń wykonawczych wydanych na jej podstawie. Do najważniejszych zaliczyć należy: modyfikacje wymogów stawianych osobom ubiegającym się o status tłumacza przysięgłego, wprowadzenie możliwości poświadczania tłumaczeń za pomocą bezpiecznego podpisu elektronicznego, nowe kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz zdefiniowanie zasad transliteracji lub transkrypcji imion i nazwisk w tłumaczeniu pism sporządzonych w systemach innych niż alfabet łaciński.

Od momentu wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego opublikowano szereg komentarzy i innych prac poświęconych tematyce tłumaczy przysięgłych. Spośród tych pierwszych należy wymienić „Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego” autorstwa *Grzegorza Dostatniego* oraz udostępniony w systemie informacji prawnej Lex komentarz elektroniczny autorstwa *Mateusza Kaczochoy* i *Marcina Mazurka*. Praca *Grzegorza Dostatniego* wydana została jednak w 2005 roku wraz z wejściem w życie ustawy i siłą rzeczy nie może uwzględniać wypracowanej później praktyki stosowania przepisów oraz orzecznictwa sądów i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Druga z wymienionych pozycji, choć wydana później i uwzględniająca zarówno orzecznictwo, jak i praktykę stosowania ustawy, dostępna jest jedynie dla ograniczonego kręgu odbiorców, abonentów systemu Lex. Większość innych prac poświęconych tematyce tłumaczy przysięgłych, czy to książkowych, czy to artykułów, pisana jest zazwyczaj z punktu widzenia językoznawców lub teoretyków tłumaczenia, a tematyka prawna uwzględniana jest w nich tylko na marginesie rozważań językowych czy translologicznych.

Niniejsza publikacja jest więc najbardziej aktualnym i dostępnym wszystkim zainteresowanym kompleksowym opracowaniem tematyki tłumaczy przysięgłych, przeznaczonym dla osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, już praktykujących tłumaczy, a także prawników i urzędników współpracujących z tłumaczami przysięgłymi. Opracowując niniejszą publikację, autorzy starali się uwzględnić pytania, z jakimi zwracały się wymienione podmioty do Wydziału Tłumaczy Przysięgłych i Państwowej Komisji Egzaminacyjnej, stąd nadzieja, że komentarz będzie przydatny w codziennej pracy

czytelników. Dodatkowym atutem książki jest również to, że zawiera przykładowe teksty, jakie mogą się pojawić w trakcie egzaminów na tłumacza przysięgłego.

Książka została podzielona na trzy części. Pierwsza to komentarz do przepisów ustawy, druga – przykładowe teksty egzaminacyjne, trzecia zaś – wzory pism do Ministerstwa Sprawiedliwości, które składane są przez zainteresowanych podczas procedury uzyskiwania uprawnień tłumacza przysięgłego.

Teksty do tłumaczenia zostały przygotowane w pięciu językach: angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, hiszpańskim, czeskim, ukraińskim i arabskim. Podano także przykłady zadań egzaminacyjnych do przetłumaczenia z języka polskiego na język obcy. W publikacji wykorzystano – za ich uprzejmą zgodą – teksty przygotowane przez:

Jana Gościńskiego – język angielski,
Artura Dariusza Kubackiego – język niemiecki,
Jacka Florczaka – język francuski,
Edwarda Szędzielorza – język rosyjski,
Annę Nowakowską-Głuszak i *Joannę Albin* – język hiszpański,
Iwonę Imioło – język czeski,
Tomasza Kościowa – język ukraiński,
Arkadiusza Płonkę – język arabski.

Bolesław Cieślik
Liwiusz Laska
Michał Rojewski

[Przejdź do księgarni →](#)



ksiegarnia.beck.pl